

31 - Off to Zuno Sama's! Find Out Where Super Dragon Balls Are!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:25] ---

itsuka togireta

[00:25] ---

Don't you wanna dream again?

[00:29] ---

yume no tuzuki hajimeyou

[00:29] ---

Now it's calling for me

Go back to the start

[00:35] ---

hoshi wo tsunagete

[00:35] ---

Wishing on the starlight

[00:39] ---

sora ni tobira kakeba ii

[00:39] ---

In the sky,

let's paint a door for tomorrow

[00:45] ---

arata na stage wa

[00:45] ---

Just step on the new stage

Don't be shy

[00:50] ---

kami ni idomu basho

[00:50] ---

Gonna take the challenge of god

[00:55] ---

Kyouretsu Mouretsu Dynamic!

[00:55] ---

Kyo Let'sMo Let'sDynamic!

[00:57] ---

Let's! Go! Go! Dai panic!

[00:57] ---

Let's! Go! Go! Big panic!

[01:00] ---

makeru to tsuyoku naru

[01:00] ---

I don't care bout limits, no regret

[01:04] ---

minohodo shirazu niwa

[01:04] ---

Make me tougher even though I lose

[01:10] ---

koukai toka genkai toka nai mon

[01:10] ---

Nothing' gonna stop me no mo'

Try me

[01:15] ---

Souzetsu Chouzetsu Dynamic!

[01:15] ---

So Zet'sCho Zet'sDynamic!

[01:17] ---

Let's Go! Yes! Renda kick!

[01:17] ---

Let's Go! Yes! Give a kick!

[01:20] ---

abisete musya burui

[01:20] ---

Keep on going

Power pumpin' up

[01:24] ---

sugee koto ga matterundaze

[01:24] ---

Something greater waiting not so far away

[01:43] ---

*The martial arts tournament between
Universe 6 and Universe 7 approaches.*

[01:49] ---

Gods do not make wishes.

[01:52] ---

Although, if we did...

we would destroy the entire world!

[01:56] ---

What!

[01:58] ---

?Sounds extremely fun too.

[02:04] ---

Meanwhile, Bulma planned to collect

the Super Dragon Balls on her own...

[02:10] ---

...in order to counter Beerus' tyranny.

[02:14] ---

We're on the edge of the universe,
so we can't scan the entire area.

[02:18] ---

We can't create a radar
more powerful than this...

[02:20] ---

...so to find the Super Dragon Balls, we
need to go to the center of the universe!

[02:25] ---

Her only hope is this man...

[02:32] ---

That was close!

[02:35] ---

*OFF TO ZUNO SAMA'S!
FIND OUT WHERE SUPER DRAGON BALLS ARE!*

[02:47] ---

Galactic Patrol HQ to all patrolmen.

[02:50] ---

*A case of eating without paying has
occurred at galactic coordinates, 6-A-53.*

[02:55] ---

*The culprit, wanted for regularly skipping
out on his bills, is Geppuman.*

[02:59] ---

I repeat, the culprit is Geppuman.

[03:04] ---

If it's not that, it's this.

[03:07] ---

Quit complaining and get down here!

[03:09] ---

*I'm gonna make my husband attack
the Galactic Patrol headquarters!*

[03:13] ---

But it would take
too long from here...

[03:16] ---

Vegeta, you're up!

[03:18] ---

Hey, hey, hey!
Wait, Bulma! Okay! I'm there!

[03:23] ---

And it was my day off, too...

[03:25] ---

Can't an elite have even a bit of rest?

[03:29] ---

I'm still on vacation!

What happened to smelling the roses?!

[03:33] ---

I'm not going to hurry, got it?!

[03:36] ---

Dealing with Bulma never ends well.

[03:40] ---

Augh! I'm so frustrated!!

[04:04] ---

I feel a little better.

[04:08] ---

*The destruction of
Galactic National Treasure 654...*

[04:10] ---

*...has just been detected at your
coordinates!*

[04:23] ---

*Patrolman Jaco! Report the situation
immediately!*

[04:28] ---

Patrolman Jaco?!

[04:34] ---

The natural treasure was destroyed by
Geppuman! I'm in pursuit!

[04:38] ---

Roger!

[04:48] ---

Wh-What is it, Jaco?

[04:50] ---

Is that supposed to be a pose showing
your regret at being late?

[04:54] ---

It's all your fault...

[04:56] ---

Huh?

[04:57] ---

Nothing. It's personal...

[05:00] ---

So, about this "I wanna go to the center
of the universe" thing.

[05:05] ---

- Yup.

- Are you daft?!

[05:07] ---

This galaxy is already huge!

[05:09] ---

The universe is big enough to contain
countless such galaxies!

[05:13] ---

You can't go! It's not possible!
There's no way!

[05:17] ---

Huh?!

[05:20] ---

I'm not saying we go in your ship.

[05:23] ---

I thought if you took me to Galactic
Patrol HQ, someone there might know how.

[05:29] ---

Our patrol unit only covers this
Milky Way galaxy.

[05:33] ---

No one would know how to get somewhere
that insanely far.

[05:37] ---

Darn it!

[05:38] ---

I can't sense Supreme Kai *sama*'s energy
no matter how hard I try.

[05:42] ---

Maybe he's relaxin' takin' a nap?

[05:46] ---

Yo!
You're finally here!

[05:49] ---

As you can see, I can't count on
Supreme Kai *sama* or these guys.

[05:54] ---

What do you think I am,
some kind of handyman?

[05:58] ---

I guess even the
Galactic Patrol can't help.

[06:00] ---

What did I tell you?
Calling this guy is a waste of time.

[06:08] ---

Well, I'm leaving.

[06:10] ---

Hey!
Don't say things like that!

[06:13] ---

Pleeease, can't you do something?

[06:17] ---

No, I caaaaan't.

[06:18] ---

Aww. don't be like thaaat.

[06:22] ---

Oooh. Aren't you a little old to be trying to play sweet?

[06:38] ---

Hmph!

[06:42] ---

I remember...

[06:44] ---

At a planet not far from Earth...

[06:46] ---

...there's a mysterious man named Zuno *sama* who knows anything.

[06:50] ---

Zuno *sama*? Does he really know anything?

[06:53] ---

Yeah. Get this:

[06:55] ---

He can even tell the design of the underpants of someone he's never met.

[07:03] ---

Maybe he knows about the Super Dragon Balls.

[07:07] ---

I don't know what Super Dragon Balls are, but Zuno *sama* definitely will.

[07:16] ---

Oh, I thought these were real leather. They're synthetic.

[07:20] ---

Don't like it? Leave!

[07:22] ---

Don't move it!

[07:24] ---

- Play some music.
- Not on your life!!

[07:28] ---

Hey.

[07:29] ---

What?

[07:31] ---

Don't do anything funny to Bulma.

[07:34] ---

Huh?

[07:37] ---

Pfft!

[07:47] ---

Stop fooling around! Let's go!

[07:50] ---

Yes... Bulma *sama*...

[07:52] ---

See you later!

[08:03] ---

Looks like we both picked strong wives.

[08:06] ---

Hmph. Y-Yeah.

[08:09] ---

But... I still like her.

[08:12] ---

Yeah, well, I love Chichi too.

[08:16] ---

It's because all Saiyan women are strong.

It's in our blood.

[08:20] ---

So that's it! I finally get it!

[08:26] ---

A match with Universe 6?!
Super Dragon Balls?!

[08:30] ---

I'm an elite and I've never
heard about any of that!

[08:33] ---

Well, I also just learned
about it all yesterday.

[08:36] ---

Very interesting.

[08:38] ---

Could you take me, too?

[08:41] ---

I think it's okay.

[08:43] ---

They said friends of
the fighters are welcome.

[08:46] ---

Why don't you bring
your current girlfriend, too?

[08:50] ---

Huh? Did you...

[08:52] ---

Did you get dumped again?

[08:54] ---

No! She told me,
"you deserve someone better."

[08:58] ---

Ha ha! People say that all the time
when they wanna dump someone.

[09:02] ---

You're not very sensitive.

[09:10] ---

I'm not stopping even if you scream.

[09:13] ---

Huh?

[09:28] ---

I thought I'd die!

[09:31] ---

I... I feel sick...

[09:33] ---

What are you, stupid?!

[09:35] ---

Wh-What?

[09:38] ---

You've gotten old.

[09:39] ---

I-I don't mean it like that!

[09:42] ---

I mean you've really changed from
when we first met!

[09:45] ---

Do you mean back then?

[09:47] ---

Yeah...

[09:55] ---

I think I get it.

[10:03] ---

Hehe.

This is easy.

[10:07] ---

She's a genius.

[10:09] ---

That's not the issue!

[10:11] ---

She thinks she can do anything.

[10:14] ---

She's fearless...

[10:17] ---

That was years ago!

Sure, I've changed a bit!

[10:21] ---

That courage and piloting sense. I thought you could become a Galactic Patrolman.

[10:28] ---

That might've been a fun life.

[10:31] ---

But, I'm Vegeta's wife and Trunks' mother.

[10:35] ---

I'm satisfied for now.

[10:39] ---

Oh.

[10:42] ---

That's it.

[11:20] ---

Wow. What a classy estate!

[11:23] ---

Really?

[11:33] ---

I-It's... Kinda huge?!

[11:35] ---

Your arrival is welcome.

[11:37] ---

Are you Zuno *sama*?

[11:39] ---

No.

[11:45] ---

We are the ones who care for Zuno *sama*.

[11:56] ---

We're here because Zuno *sama* said,
"Some uninvited guests have arrived.."

[12:01] ---

"Uninvited guests?"

[12:03] ---

Zuno *sama* will not meet
with those without a reservation.

[12:07] ---

Huh?

You never mentioned that!

[12:09] ---

Uh, well...

[12:11] ---

If you make a reservation now...

[12:14] ---

Your turn will be in 7 years.

[12:16] ---

- Huh!?

- Huh!?

[12:17] ---

We've got plenty of money...

[12:19] ---

No.

[12:20] ---

All you have to do is
write my name in that book.

[12:24] ---

No means no.

[12:26] ---

A customer with a reservation is here!

[12:32] ---

We've been waiting for you.

[12:34] ---

That's my line!
You've kept me waiting for 7 years!

[12:38] ---

Hurry up and let me in!

[12:40] ---

*The culprit, wanted for regularly skipping
out on his bills, is Geppuman.*

[12:46] ---

Huh? What's your problem?

[12:48] ---

Stop staring at me? Huh?!

[12:53] ---

Crap!

[12:54] ---

That mark! The Galactic Patrol!

[12:59] ---

Friend of yours?

[13:00] ---

Uh...

[13:03] ---

*If I arrest him, they might let us meet
Zuno sama in his place...*

[13:12] ---

Should I run for it?

[13:15] ---

No. I've waited 7 years.

[13:18] ---

I don't wanna lose this chance.

[13:22] ---

*But, they'll find out I destroyed the
natural treasure if they question me.*

[13:29] ---

I-it's fine. He doesn't seem to realize

I'm a criminal.

[13:36] ---

A-Ahem...

[13:38] ---

I don't know who you are, but I'm in a rush. So, if you'll excuse me...

[13:43] ---

I-I made it!

[13:46] ---

Say, Jaco?

[13:49] ---

Jaco!

[13:51] ---

Wh-What?

[13:52] ---

Let's go home.

[13:53] ---

Huh?

[13:54] ---

Beerus was joking about erasing the universe.

[13:57] ---

I'll just have to pray for that.

[13:59] ---

You sure?

[14:00] ---

What choice do I have? They said Zuno *sama's* not going to meet with us.

[14:05] ---

Sorry to drag you out here.

[14:07] ---

And thank you.

[14:21] ---

Stop.

[14:23] ---

Uhh...

[14:26] ---

Huh?

[14:27] ---

Uh...

[14:37] ---

Dammit!

[14:40] ---

Huh?!

[14:42] ---

That's a far greater crime than skipping on a bill.

[14:45] ---

Skipping on bills is my lifework!

[14:48] ---

Until I ask Zuno *sama* how to continue
without getting caught...

[14:51] ---

...I can't be arrested!

[14:54] ---

Huh?!

What are you doing?!

[14:56] ---

I'm calculating the distance between us.

[14:59] ---

Hmm. At this distance, I can attack
faster than you can pull the trigger.

[15:05] ---

So give up.

[15:07] ---

D-D-Don't mess with me!

[15:11] ---

I told you so.

[15:19] ---

Hup!

[15:21] ---

Pose!

[15:25] ---

What's going on here?!

[15:28] ---

I'm a chosen elite protecting
peace in the galaxy after all.

[15:33] ---

Huh?

What does that mean?

[15:35] ---

E-Excuse me...

[15:36] ---

Hm?

[15:38] ---

Please tell us your name!

[15:41] ---

- Huh?

- Huh?

[15:53] ---

I am Zuno.

[15:56] ---

I am the one who...

[15:59] ---

...answers all questions in the galaxy.

[16:04] ---

He's huge!

[16:05] ---

Is that all you can say?

[16:08] ---

First, offer your tribute.

[16:10] ---

Huh?

[16:12] ---

I'll go first.

[16:18] ---

Smack!

[16:20] ---

You're a man,
so you only get one question.

[16:24] ---

Thank you.

[16:26] ---

I'll show you how knowledgeable he is.

[16:30] ---

Zuno *sama*, please tell me the boob size
of this Earthling, Bulma.

[16:35] ---

83.4 centimeters.

[16:38] ---

It used to be 87 centimeters...

[16:41] ---

...but they shrunk and sagged.

[16:46] ---

See? Isn't he right, Bulma?

[16:49] ---

Does the woman with the slightly
sagging boobs have any questions?

[16:55] ---

Y-Yes I do.

That's why I came here.

[16:58] ---

Then offer your tribute.

[17:07] ---

Hmph!

[17:14] ---

Smack

[17:17] ---

Whew!

[17:19] ---

You're a woman, but you're older

and not my type, so you get 3 questions.

[17:26] ---

Huh?! What? But I'm so beautiful!

I only get 2 more than a man?!

[17:31] ---

That's correct.

[17:33] ---

That was your first question.

You may ask 2 more.

[17:37] ---

Huh?! B-But that was?

[17:40] ---

Calm down.

Choose your questions.

[17:42] ---

R-Right...

[17:45] ---

Th-Then...

[17:47] ---

Everything about the Super Dragon Balls!

Tell me everything!

[17:53] ---

Also known as "Wish Orbs,"

the Super Dragon Balls...

[17:57] ---

...were created by the Dragon God, Zalama,

in the 41st year of the Divine Calendar.

[18:04] ---

Measuring 37196.2204 kilometers

in diameter...

[18:11] ---

...7 perfect spheres in total are spread

throughout Universe 6 and Universe 7.

[18:19] ---

Huh?

[18:20] ---

The 7 light yellow spheres contain red

starfish marks numbering from 1 to 7.

[18:27] ---

- These red starfish marks, viewed from?

- W-Wait a second...!

[18:31] ---

These red starfish marks,

viewed from any angle...

[18:36] ---

...look like starfish, due to an original

Zalama refraction-utilizing structure...

[18:41] ---

...for which, in the 42nd year of the
Divine Calendar, he obtained a patent.

[18:43] ---

By collecting all 7 spheres scattered
across both universes...

[18:47] ---

...and, in the language of gods, chanting,
"Come forth, Dragon of the Gods..."

[18:49] ---

"...and grant me my wish pretty peas!"...

[18:52] ---

...the Dragon of the Gods will appear
and grant any single wish.

[18:55] ---

Once the wish is granted, the spheres are
again scattered across both universes...

[18:58] ---

...where they await to be gathered by
the next soul with an ungranted wish.

[19:08] ---

You get that?

[19:09] ---

I didn't understand that at all,
by the way.

[19:12] ---

W-Well...

[19:14] ---

The Super Dragon Balls number 7 in total
across both Universe 6 and 7...?

[19:21] ---

Correct.

[19:22] ---

That's it for your questions.

[19:25] ---

Idiot!

[19:26] ---

W-Wait!
About that spell.

[19:29] ---

Do you really have to say something corny
like "grant my wish pretty peas?"

[19:34] ---

We said that's it for questions.

[19:37] ---

Pretty please, Zuno *sama*.
There's so much more I wanna ask you!

[19:42] ---

Smack! Smack! Smack!

[19:43] ---

That's enough.

Please save it for next time.

[19:48] ---

What?! What?!

One more! Please, Zuno *sama*!

[19:54] ---

This is all because

you wasted your question!

[19:57] ---

Look who's talking!

You wasted 2 of yours!

[20:01] ---

That's why your boobs sag.

[20:10] ---

Hmph!

[20:11] ---

You're the best in the universe at
repaying kindness with cruelty!

[20:17] ---

His head's really that big?!

[20:20] ---

There's more.

When I asked Zuno *sama*...

[20:24] ---

Yeah? Yeah?

[20:25] ---

I guess it's good we learned there's 7
Super Dragon Balls across both universes.

[20:32] ---

Champa's been sneaking in this universe
and has gathered 6 already.

[20:38] ---

It looks like it.

[20:40] ---

Beerus won't be happy about that.

[20:43] ---

Hey, Bulma.

[20:44] ---

I'm in the middle of an important mission.

I'm going back.

[20:48] ---

I'll take time off for the day of
the match and I'll be there to watch.

[20:52] ---

Oh, wait a minute.

[20:55] ---

Here.

I know you like cheese and milk.

[20:58] ---

Hmm. Perhaps you're not
such a bad woman after all, Bulma.

[21:02] ---

Right?

[21:06] ---

Hey.

[21:07] ---

What?

[21:08] ---

Did Jaco do anything funny to you?

[21:11] ---

What do you mean by "funny?"

[21:15] ---

Bulma, I hear your boobs are saggin'.

[21:20] ---

Jaco!

[21:25] ---

Darn. I should've learned how to offset my
crime of destroying a natural treasure...

[21:30] ---

...by asking Zuno *sama*.

[21:33] ---

Oh well.

[21:34] ---

I'm the chosen elite,
protecting peace in the galaxy...

[21:38] ---

...Galactic Patrolman Jaco, after all!

[21:43] ---

But, maybe they could let me off
with just a written apology?

[22:00] ---

Say goodbye

[22:00] ---

sayounara anata

[22:03] ---

Our paths diverge

[22:03] ---

usubeni no sora no shita

[22:06] ---

Beneath the twilight sky

[22:06] ---

watashi wa migi anata wa hidarini

[22:11] ---

"I love you. I'll never forget you"

[22:11] ---

"daisuki yo anata wo wasurenai"

[22:15] ---

Words die in my heart

before coming out of the mouth

[22:15] ---

kotoba wa deru maeni

kokoro de shinjau kedo

[22:21] ---

The petals rain down on between the two

[22:21] ---

futari wo fusagu hanabira no ame

[22:26] ---

The melody echoes in the air

[22:26] ---

hirari narihibiku melody

[22:31] ---

I wish you would be dyed

[22:31] ---

semete anata ga kakureru kurai

[22:37] ---

And concealed within the twilight

[22:37] ---

usubeni somare somare

[22:42] ---

I say goodbye as you fade away

[22:42] ---

sayounara somare somare

[22:52] ---

Hey it's me, Goku!

[22:54] ---

Training's good and we're ready to go!

[22:57] ---

It's not just the fighters

from Universe 6.

[23:00] ---

I finally get to meet

the guy stronger than me!

[23:03] ---

Beerus sama, is that Monaka?

[23:06] ---

Heh heh.

There's no tellin' who it is.

[23:09] ---

I'm so excited I can't wait!

[23:11] ---

Next on Dragon Ball Super

[23:13] ---

"THE MATCH BEGINS!

LET'S ALL GO TO THE "NAMELESS PLANET!"

[23:17] ---

Don't miss it!

[23:18] ---

Revision #1

Created 2026-02-05 00:24:31 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:24:32 UTC by whimsee